

# 人 間 信 箱

ANN LANDERS COLUMN

安瀾德專欄

〔續 篇〕

錢 歌 川 譯 注

臺灣開明書店印行

人 間 信 箱

ANN LANDERS COLUMN

安 瀾 德 專 欄

〔續 篇〕

錢 歌 川 譯 注

臺 灣 開 明 書 店 印 行

民國六十七年四月初版發行

每冊基價一元九角

(按照同業規定倍數發售)

人安 間瀾 信德 信箱  
欄專 [篇續]

\*

印翻准不・權作著有

原著者 ANN LANDERS

譯注者 錢 歌 川

發行人 劉 甫 琴

印刷者 臺灣開明書店

總發行所

臺北市中山北路一段七七號  
電話 五三三六  
郵局劃撥賬號第一二五七號

臺灣開明書店

行政院新聞局登記證：局版臺業字第〇八三七號

## 前 言

安瀾德專欄內容包含的範圍極為廣泛，在「人間信箱」第一輯中，已經觸及人生許多的方面，但仍不足以窺其全豹，所以我現在又繼續選譯續篇，介紹另外的一些方面，使讀者得以接觸更多的問題，領會更多的人情風俗。

專欄中很多場合雖不免涉及男女之私，但這原是人生的一部分，極為尋常的事，除非假裝正經的道學先生，才會說什麼誨淫誨盜，或有傷善良風俗，而加以責難，不敢正視，其實在美國也是因為出了問題，才向安瀾德女士提出來，希望獲得妥善的解決。

我選譯安瀾德專欄，最大的目的是要引起讀者的興趣，而於不知不覺中學會美國日常口頭用語，當然同時也有助於了解美國社會的情形，並對於把美國看做天堂，一切都是美好的那種錯誤觀念，有所矯正。

美國是超級強國，也是先進國，但不見得事事都值得我們學習。不過雖不學習，但也不妨知道他們搞的什麼名堂，才能見怪不怪。例如對社會現實抱有不滿情緒的嬉皮士，到底是個什麼樣子。原來他們是蓄長頭髮，穿破邊牛仔褲，甚至吸毒的人，你知道以後就不會把他們看作怪物了。大學生既對異性約會，也對同性約會，原是他們現在的作風。未成年的女孩不要父母同意，可以自由打胎，醫生還得替她保守秘密，否則就要受到處分。這種事情在歐美頗為普遍，我們閉眼不看，塞耳不聞，也不能使之消失，還不如多見多聞，就會司空見慣，不足為奇了。

本書一部分曾在王力行女士主編的「婦女雜誌」發表，全稿付梓前又由蕭堉勝君校閱一遍，一併致謝。

一九七七年夏歌川識於紐約僑寓

## 目 次

1. 妻子日夜守在家裏如同坐牢·····	1
2. 慶祝父母銀婚卻要客人自己付帳·····	3
3. 離婚婦人再嫁不能不顧孩子·····	5
4. 男孩鈎引女孩所用的花言巧語·····	7
5. 女秘書願贈香吻促使上司減肥·····	11
6. 衛理公會教徒的握手含終結意·····	13
7. 熱戀的男子借錢後避不見面·····	14
8. 寬刑可促自新嚴法徒增反感·····	16
9. 老闆不要僱用四十歲以上的女人·····	18
10. 少女可自由打胎不能自由穿耳·····	20
11. 女友分手後男孩的母親出動挽救·····	22
12. 女孩初一開始就決定她要嫁的人·····	24
13. 婦女重價購來服裝決非獨一無二·····	26
14. 遇到穿同樣衣服的人如何應付·····	29
15. 新經理夫人原來出身應召女郎·····	30
16. 當應召女郎比領救濟金更受尊敬·····	32
17. 家裏犬貓橫行惡臭喧天·····	35
18. 女的年齡比男的大也有美滿婚姻·····	37
19. 五年未結同心不如早日分手·····	39
20. 嫁與荒唐鬼幸福何處尋·····	40

21. 只求結婚實利不願負任何責任·····	42
22. 家庭生活破滅是時代的悲劇·····	44
23. 持有手槍的人都可成為殺人兇手·····	46
24. 懷孕後的產期不能絕對算準·····	48
25. 女人給他買戒指的定錢賭馬輸了·····	49
26. 女大誤佳期終難成佳耦·····	52
27. 不聽父母勸告嫁給酒鬼吃盡苦頭·····	53
28. 兒子不奉養老年父母反來叨擾·····	56
29. 美國年輕父母大都不願再要小孩·····	58
30. 倉卒結婚摧毀一生幸福·····	62
31. 一見傾心熱吻不免遭人物議·····	64
32. 電視迷人甚過貪杯吸毒·····	66
33. 美國電視的毒害空前未有·····	71
34. 喬遷宴會胖客坐破古董椅子·····	75
35. 早起有嘔吐現象不一定是懷孕·····	77
36. 用半裸擁抱照片作為結婚紀念·····	79
37. 終日沉溺於酒終至自殺·····	81
38. 兒子偷了父母存摺冒領存款·····	83
39. 兒子加以申辯細訴苦衷·····	85
40. 問題兒子醫治無效父母痛心·····	89
41. 不肖子不能依賴父母時就變好了·····	91
42. 父女關係異常造成家庭混亂·····	93
43. 少女被生父強暴終身恐怖·····	95
44. 丈夫有易裝癖願化粧成女性·····	98

---

45. 同性愛的人不能一下改為異性愛.....	100
46. 大學生同時和兩性交遊.....	102
47. 妻子為家務兒女辛勞丈夫不加撫慰.....	105
48. 丈夫割了輸精管仍使妻子懷孕.....	107
49. 人工授精也可產生健美的孩子.....	109
50. 少女計擒強姦犯但國法無據.....	111
51. 少年沉溺於酒斷送大好前途.....	113
52. 老妻少夫也造成圓滿的家庭.....	116
53. 少女暴露腹部顯出生產的痕跡.....	118
54. 女兒與男友燕好被父親撞見.....	120
55. 鄰居太太不領情睦鄰政策行不通.....	121
56. 丈夫自願幫忙家務真是天大好事.....	124
57. 管教孩子父母都有責任.....	125
58. 有人認為一切糾紛由異性而起.....	127
59. 少女應培養人格不可只注意體態.....	128
60. 妻子做工賺錢給丈夫上學造成暴君.....	130
61. 年輕人談愛不能摒除世界上其他的人.....	132
62. 女兒帶孩子回娘家坐吃於心不安.....	134
63. 一念之差而自殺造成千古恨.....	137
64. 父母打架給兒女極壞的影響.....	139
65. 父母必須互相尊敬兒女才能尊敬.....	141
66. 贍養費的法律不公平有人應該多付.....	144
67. 陽萎的丈夫至少應向妻子示愛.....	146
68. 丈夫因妻發胖而拋棄她值不得同情.....	148

- 
- |                            |     |
|----------------------------|-----|
| 69. 胖妻受夫虐待只好去求口福享受.....    | 150 |
| 70. 一度受騙失身的女子並未打上烙印.....   | 152 |
| 71. 女孩初經尚未來潮也可懷孕.....      | 155 |
| 72. 款待朋友夫婦時不允許帶情婦.....     | 157 |
| 73. 妻子不能控告丈夫強姦.....        | 159 |
| 74. 在法律上女人不能強姦男人.....      | 160 |
| 75. 菲律賓判刑的女人只是強姦從犯.....    | 162 |
| 76. 女人五十七歲還能懷孕生育.....      | 163 |
| 77. 丈夫鼓勵妻子出外從事婦運別有企圖.....  | 165 |
| 78. 妻子工作繁忙不能應付丈夫要求.....    | 167 |
| 79. 美國女人身體長毛很不受用.....      | 170 |
| 80. 結婚多年丈夫忽想變性.....        | 172 |
| 81. 女人較長壽不妨與年輕男人結婚.....    | 174 |
| 82. 丈夫要去看老祖母妻說受不了老人.....   | 176 |
| 83. 女兒帶男友回家過夜父母不能忍受.....   | 178 |
| 84. 年齡差別不妨礙家庭幸福.....       | 180 |
| 85. 丈夫占去牀位太多妻子要分牀睡.....    | 182 |
| 86. 讀者不懂幽默抗議安瀾德開玩笑.....    | 184 |
| 87. 精神病醫生治愈富有而盜竊的少女.....   | 186 |
| 88. 夫婦結束性生活安瀾德爲之惋惜.....    | 188 |
| 89. 兒子不肯爲母親出力女婿願爲岳母服務..... | 191 |
| 90. 家庭主婦衣冠不整有欠莊重.....      | 193 |
| 91. 少女減肥以賭紙牌當午餐.....       | 195 |
| 92. 中學女生躲在廁所內吸煙.....       | 197 |



---

93. 年輕丈夫愛吃肉貪婪如豬·····	199
94. 兒子的女朋友笑談到深夜不去·····	202
95. 只有一個孩子的父母常受人困擾·····	204
96. 大學女生在大腿上刺花·····	206
97. 太太胖得像豬丈夫無福消受·····	208
98. 女兒的男朋友都被母親破壞·····	210
99. 男人一次只能有一個妻子是謂單調·····	212
100. 本專欄讓人傾吐心事討論問題決非閒談·····	214
附 錄：現代美國口語辭彙·····	218

## 1. 妻子日夜守在家裏如同坐牢

Dear Ann Landers:

When I told my mother I was going to write to you, she said: "Don't bother.<sup>1</sup> Ann receives so many letters yours will probably never get beyond<sup>2</sup> her fifth secretary.<sup>3</sup>" But I'm writing anyway.

My problem is prison.<sup>4</sup> Well, not really. But I feel so shut in<sup>5</sup> it's the same thing.<sup>6</sup> My husband and I are in our early 20s<sup>7</sup> and have a year-old son who is adorable.<sup>8</sup>

When Bob comes home after work<sup>9</sup> he wants to eat dinner right away<sup>10</sup>—no conversation, no playing with the boy, just eat fast and rush to<sup>11</sup> the newspaper and TV.<sup>12</sup>

He doesn't want to go anywhere, won't let me ask people in,<sup>13</sup> refuses to go to church or even to a movie.<sup>14</sup> We do nothing and see no one—just each other.

Wanting<sup>15</sup> a man's point of view,<sup>16</sup> I discussed this with my dad.<sup>17</sup> He said I should make friends on my own<sup>18</sup> and become involved in<sup>19</sup> anything that interests me. But I'm afraid my husband wouldn't like it if I went out in the evening without him.<sup>20</sup>

Please advise me. I'm so bored,<sup>21</sup> I can't see straight.<sup>22</sup>

PRISON WITHOUT BARS

親愛的安瀾德：

當我告訴母親說我打算寫信給你的時候，她說：「不要白費勁吧。每天寫信給她的人那樣多，你的信能夠達到她第五位秘書手裏，恐怕也就不容易了。」但我還是要寫呀。

我的問題就是坐牢。當然，不是真正的。不過我覺得生活簡直和囚禁一樣，沒有什麼不同。我的丈夫和我，都是二十二、三歲的人，有一個非常可愛的一歲大的兒子。

我丈夫鮑勃每天下班回家，馬上就要吃飯——既不跟我談話，也不跟孩子玩耍，只是快快地把飯吃完，就趕忙去看報和電視。

他什麼地方也不想去，也不讓我邀請朋友來家，拒絕上教堂，連電影也不肯去看。我們什麼事也不幹，什麼人也不見——就只彼此兩口子，相對無言。

爲着要看看一個男人的見解，我把這問題和我爸爸去討論了。他說我應該自己去找朋友，找點自己感到興趣的事去做。但我怕我丈夫會不高興，如果晚上我獨自出去的話。

請你指教。我真是悶死了，我不曉得要怎麼辦。

無檻監牢

Dear P. W. B.:

Bob sounds like a loner<sup>23</sup> and those types<sup>24</sup> rarely change. But you shouldn't have to live like a hermit<sup>25</sup> just because your husband is anti-social.<sup>26</sup>

Take your dad's advice. But make sure the interests you pursue<sup>27</sup> don't take you away from home more than two evenings a week. Select activities and friends who are non-threatening<sup>28</sup> to him. Stick with<sup>29</sup> the women and stay away<sup>30</sup> from the men.

親愛的無檻監牢：

鮑勃聽來好像是一個孤家寡人，那種性格的人是很少改變的。但你不應該生活得像一個隱士一般，只爲着你丈夫不愛交際的關係。

接受你爸爸的勸告吧。但要確定你去追求的興趣，不會每星期使你離家超過兩個晚上。選擇那些不至威脅到你丈夫的活動和朋友。最好只跟女人來往，避免跟男人打交道。

(1) bother 麻煩。(2) get beyond 超出。達到那以上。(3) fifth secretary 第五個秘書。(表示要經過四五道關，才能到達安瀾德手裏。)(4) prison 監牢。(5) shut in 關在內面。囚禁在家。(6) it's the same thing 和監牢一樣。(7) early 20s 二十二、三歲。(8) adorable 極可愛的。(9) after work 下班後。(10) right away 馬上。立即。(11) rush to 倉促行動。(12) TV=television 電視。(13) ask people in 邀請客人來家。(14) movie 電影。(15) want 要想。(16) point of view 見解。(17) dad 爸爸。(18) on one's own 主動地。獨自地。憑自己力量。(19) become involved in 使捲入。使專注。be involved in trouble 捲入糾紛。He was involved in working out a plan. 他專心一意地訂計劃。(20) go out without him 不和他一道出去。單獨一人出去。(21) bored 無聊賴。(22) see straight 把事情看得清楚。看得對頭。(23) loner 孤獨的人。不合羣的人。(24) those type 那種典型的人。(25) hermit 隱士。(26) anti-social 反對社交的。(27) the interests you pursue 你追求的興趣。(28) non-threatening 不會威脅的。(29) stick with 釘住。堅守。(30) stay away 離開。

## 2. 慶祝父母銀婚卻要客人自己付帳

Dear Ann Landers:

Recently, my husband and I celebrated our 25 th wedding anniversary.<sup>1</sup> Our daughter and son-in-law<sup>2</sup> invited us to dinner at a very fine restaurant.<sup>3</sup>

It turned out<sup>4</sup> to be a surprise party.<sup>5</sup> Our daughter and son-in-law invited 30 of our good friends. Many brought gifts.<sup>6</sup> It was a beautiful affair<sup>7</sup>—until I saw the waiter<sup>8</sup> handing out checks<sup>9</sup> to each couple.<sup>10</sup> There were many astonished faces.<sup>11</sup> I felt like<sup>12</sup> crawling out of there<sup>13</sup> on my hands and knees.<sup>14</sup> My husband was bewildered.<sup>15</sup>

We would gladly have paid for the party, had we known.<sup>16</sup> When we told our daughter the next day how upset we were,<sup>17</sup>

she insisted that this is the way they do it nowadays.<sup>18</sup> Are we wrong?

## HUMILIATED

親愛的安瀾德：

新近我丈夫和我慶祝了我們結婚二十五週年紀念。我們的女兒和女婿在一個很好的餐廳中宴請我們。

那竟成爲一個令人驚喜的宴會。我們的女兒女婿，請我們的好朋友來參加的，達三十人之多。許多人還帶了禮物來。大家歡宴一堂，興高彩烈，直到我看到侍者給每一對參加慶祝的夫婦送上一張帳單，使許多人現出吃驚的面色時，我才感到惶恐萬狀，無地自容，恨不得鑽進地洞裏去。我的丈夫也爲之手足無措，昏亂不堪。

如果我們早知道的話，我們是會樂於付錢來請客的。第二天我們告訴女兒說，這使得我們爲之心煩意亂。她卻堅持說她們現在的作法就是這樣的。難道我們不對嗎？

丟臉的

Dear H.:

You are NOT wrong. Some things have changed, but good manners<sup>19</sup> and good taste<sup>20</sup> never go out of style.<sup>21</sup> Your daughter has a few things to learn.<sup>22</sup> When people are invited to a party they have the right to assume<sup>23</sup> they are guests.<sup>24</sup>

親愛的丟：

你們並沒有什麼不對。現在有些事情確是改變了，但好的方式和好的趣味，永遠也不會過時的。你們的女兒有些地方還要加以學習。人們被請參加宴會，他們有權假定他們是來作客的。（如果聲明聚餐，自又不同。）

(1) wedding anniversary 結婚紀念日。二十五年稱銀婚，五十年稱金婚。  
(2) son-in-law 女婿。(3) restaurant 餐廳。(4) turn out 結果是。竟然。判明爲。  
(5) surprise party 使人驚奇的宴會。(6) gift 禮物。(7) beautiful affair 盛舉。美滿的慶祝宴會。(8) waiter 餐廳的侍者。(9) check 帳單。(10) couple 夫婦。  
(11) astonished faces 吃驚的表情。(12) feel like 想要。(13) crawl out of there 從那兒爬出去。  
(14) on my hands and knees 用手脚(在地上爬)。(15) bewildered 迷惑。昏亂。(16) had we known = if we had known 如果早知道的話。  
(17) how upset we were 我們多麼感到煩惱。(18) the way they do it nowadays 這就是現在大家的作法。(19) good manners 好的生活方式。  
(20) good taste 好的趣味。(21) out of style 不合時式。不時髦。(22) have a few things to learn 有些事還得學習。  
(23) have the right to assume 有權來假定。(24) they are guests 他們是被邀請來吃飯的客人，不要自己花錢的。如果預先聲明是各自付錢的聚餐 (Dutch treat) 自又不同。

### 3. 離婚婦人再嫁不能不顧孩子

Dear Ann Landers:

I am 27, divorced<sup>1</sup> and living with my mother. I have a little girl, 3, and a boy, 4. Their father left us two years ago and these children are very dear to my heart.<sup>2</sup>

The man I am going with<sup>3</sup> says he loves me very much, but he can't stand<sup>4</sup> my children. Whenever Linda<sup>5</sup> comes into the room he says to me: "Why don't you tell her to go somewhere and play?"

He has never had a conversation with either<sup>6</sup> of my children. When Jeff<sup>7</sup> tried to crawl on his lap<sup>8</sup> one day he was told: "Get off. You're taking the press out of my trousers."<sup>9</sup> (I admit that made me very sad.)

He has been asking me to set a date<sup>10</sup> for our wedding, but I

don't want to have a second failure.<sup>11</sup> On the other hand,<sup>12</sup> I want a home of my own so bad I can taste<sup>13</sup> it. I keep telling<sup>14</sup> myself he'll get used to<sup>15</sup> the kids<sup>16</sup> after we are married. He's perfect except for this one fault,<sup>17</sup> Ann. Please advise.

UN D. SIDED

親愛的安瀾德：

我今年二十七歲，已離了婚，現在跟我母親住在一塊兒，我有一個三歲大的女兒，和一個四歲大的兒子。他們的父親在兩年前離開了我們，這兩個孩子是我很心愛的。

現在和我情投意合的男子，說他非常愛我，只是受不了我的兩個孩子。每當女兒走進房裏來，他便對我說，「爲什麼你不要她到別的地方去玩呢？」

他從來沒有和我任何一個孩子說過一句話。有一天我的大兒子想要爬到他的膝頭上去，他就叫他走開，說那樣會把他褲子上燙好的摺印弄掉的。我承認這很使我傷心。

他一直在請求我訂定一個結婚的日期。不過我不想要有婚姻上第二次的失敗。在另一方面，我極想自己有一個家，好細細體味家庭的樂趣。我不停地對自己說，我們結婚以後，他就會對孩子們習慣的。安瀾德呀，除了這一點小疵外，他是非常完美的。請你指教。

不是袒護D的

Dear Un:

What do you mean, "He's perfect except for this one fault?" It's like saying<sup>18</sup> a person is in excellent health<sup>19</sup> except for one small cancer.<sup>20</sup> If you want real trouble,<sup>21</sup> just go ahead<sup>22</sup> and marry a man who can't stand your children.

親愛的不是：

你說除了這一點小疵外，他是非常完美的，我不懂你是什麼意思？

這就好像說，一個人除了一點小的癌症外，健康極為良好一樣。如果你真想找麻煩的話，就勇往直前，跟一個不能忍受你孩子的人結婚吧。

(1) divorced 離了婚的。(2) very dear to my heart 極為心愛。(3) go with 與之情投意合。與談戀愛。(4) stand 忍受。(5) Linda 投書人女兒的名字。(6) either 二者中任何一個。(7) Jeff 投書人兒子的名字。(8) crawl on his lap 爬上他的膝頭。(9) take the press out of my trousers 把我褲上燙好的摺印弄掉。(10) set a date 訂好日期。(11) second failure 第一次的婚姻已經失敗而離婚了，不願再蹈覆轍。(12) on the other hand 在另一方面。(13) taste 品嚐。玩味。(14) keep telling 不斷地告訴。(15) get used to 習慣於。(16) kid 小孩。(17) one fault 一個缺點(指不愛她的孩子)。(18) like saying 就好像說。(19) in excellent health 健康情形極為良好。(20) cancer 癌症(現尚無特效藥，仍是不治之症)。(21) trouble 麻煩。(22) go ahead 前進。

#### 4. 男孩鈎引女孩所用的花言巧語

Dear Friends:

Recently, I asked my female teenage readers what "lines"<sup>1</sup> the boys were using these days<sup>2</sup> to break down their resistance.<sup>3</sup> The response was a staggering<sup>4</sup> 18,000 letters.

To my surprise, I received a handful<sup>5</sup> of letters from boys telling me what "lines" the girls had used on THEM.

I received a few critical letters admonishing<sup>6</sup> me for putting out a how-to list<sup>7</sup> for beginners. "Young boys are plenty aggressive<sup>8</sup> these days," wrote the mother of three daughters in Wheeling, W. Va. "It's foolish to supply them with alternate 'lines' should theirs fail."<sup>9</sup>

I hastened to inform her that the purpose of printing the "lines" was to wise up<sup>10</sup> the naive<sup>11</sup> and vulnerable<sup>12</sup> who, too often, are snowed<sup>13</sup> by cool cats<sup>14</sup> on the make.<sup>15</sup> Maybe if the girls



see it in print, they will recognize it for what it is—just a “line.” And a fairly standard one at that.<sup>16</sup>

Here are some of the “lines”.

Sharon, Pa.: “Come on. What are you afraid of? Don’t be a baby. It’s just part of growing up.”

Louisville, Ky.: “If you really loved me you would. That’s the way people express their true feelings. It’s been going on<sup>17</sup> since the world began.<sup>18</sup>”

Fort Lauderdale: “Life is so uncertain. Who knows whether you’ll be alive tomorrow? It would be awful if you died in an accident of something without experiencing the greatest thrill of all.<sup>19</sup>”

Mexico City: “You’re awfully uptight.<sup>20</sup> Sex is a great tension-breaker.<sup>21</sup> It will make you feel relaxed.”

Gatineau, Quebec: “I want to marry you someday. Now we have to find out<sup>22</sup> if we are sexually compatible.<sup>23</sup>”

Nassau, the Bahamas: “I promise we won’t go all the way<sup>24</sup> unless you want to. We’ll stop whenever you say.”

Harrisburg, Pa.: “You have nothing to worry about. I’m sterile.<sup>25</sup>”

Toronto, Canada: “I know you want it as much as I do but you’re afraid of your reputation.<sup>26</sup> I swear<sup>27</sup> I will never tell anybody. It will be our secret.”

Shrewsbury, N. J.: “It isn’t sex I’m after.<sup>28</sup> I’m really in love with you. If you get pregnant,<sup>29</sup> I’ll marry you right away.”<sup>30</sup>

Durham, N. C.: “You have the body of a woman. Mother Nature<sup>31</sup> meant for you to have sex. You’re ready for it.”

And now that most unusual approach<sup>32</sup> in the handful of letters from boys who had been propositioned<sup>33</sup> by girls: